



**APRIL 25, 2022**  
**7:30 PM**

**JEREMY LANDIG**, DIRECTOR  
**GWEN HOLST**, ACCOMPANIST  
 ST. CHARLES BORROMEO CONVOCATION HALL

## PROGRAM

A Navaho Prayer .....	Cary John Franklin
Aeterna fac (from <i>Te Deum</i> ) .....	Antonín Dvořák
Die Beredsamkeit .....	Franz Joseph Haydn
I Am In Need Of Music .....	Jeremy Landig
If Ye Love Me .....	Thomas Tallis
Irish Blessing .....	David Conte
La Lluvia .....	Stephen Hatfield
Northern Lights .....	Ola Gjeilo
When Mary thro' the garden went .....	Charles Villiers Stanford
Yih'yu L'ratzon (from <i>Sacred Service</i> ) .....	Ernest Bloch

## CHAMBER CHOIR MEMBERS

### SOPRANO

Giana Fidanza  
 Vanessa Hall  
 Lenette Lee  
 Daniela Ulloa

### ALTO

Claudia Danowski  
 Morgan Giuffre  
 Morgan Lopez  
 Kylei Smith

### TENOR

Austin Jones  
 Lukas Roy  
 Mason Varwig

### BASS

Justin Cordero  
 Jason Napper  
 Alex Schedel

# TRANSLATIONS

## AETERNA FAC (FROM *TE DEUM*) (SUNG IN LATIN)

Aeterna fac, cum sanctis tuis  
in gloria numerari  
Salvum fac populum tuum, Domine,  
Et benedic haereditati tuae.  
Et rege eos, et extolle illos  
usque in aeternum.  
Per singulos dies, benedicimus te;  
Et laudamus nomen tuum in saeculum,  
Et in saeculum saeculi.

Make them eternally with thy saints  
in glory to be counted.  
Make safe thy people, Lord,  
And bless your inheritance.  
And rule them, and exalt them  
from now into eternity.  
Day by day, we bless thee;  
And we praise thy name for ever,  
And for ages of ages.

## DIE BEREDSAMKEIT (SUNG IN GERMAN)

Freunde, Wasser machet stumm,  
lernet dieses an den Fischen,  
doch beim Weine kehrt sich's um  
dieses lernt an unsern Tischen.

Was für Redner sind wir nicht,  
wenn der Rheinwein aus uns spricht  
Wir ermahnen, streiten, lehren,  
keiner will den andern hören.

Freunde, Wasser machet stumm.

Friends, water makes us silent;  
We learn this from the fish.  
But with wine, it's the opposite;  
We learn this at our tables.

We're like orators, aren't we,  
When the Rine wine speaks from us.  
We exhort, argue, lecture,  
But nobody wants to listen to anyone.

Friends, water makes us silent!

## NORTHERN LIGHTS (SUNG IN LATIN)

Pulchra es amica mea,  
suavis et decora sicut Jerusalem,  
terribilis ut castrorum acies ordinata.  
Averte oculos tuos a me  
quia ipsi me avolare fecerunt.

Thou art beautiful, O my love,  
sweet and comely as Jerusalem,  
terrible as an army set in array.  
Turn away thy eyes from me,  
for they have made me flee away.

## YIH'YU L'RATZON (SUNG IN HEBREW)

Yih'yu l'ratzon imrei fi  
V'hegyon libi l'fanecha  
Adonai tzuri v'goali.  
Amen.

May the words of my mouth be acceptable  
and the meditations of my heart, in Thy sight.  
O Lord, my Rock and my Redeemer.  
Amen.



DEPARTMENT OF  
**MUSIC**  
LEWIS UNIVERSITY

# ARTS & IDEAS UPCOMING EVENTS

<b>Film and Discussion: Real Women Have Curves</b> .....	Wednesday, April 27 – 4pm DL250
<b>International Tea and Talk</b> .....	Thursday, April 28 – Noon Basement Conference Room of McNamara
<b>Jazz Band Concert</b> .....	Thursday, April 28 – 7:30pm Ives Hall

## ARTS & IDEAS PERFORMING ARTS SERIES FALL 2022



### VICTOR GARCIA

**THURSDAY, SEPTEMBER 29 • 7:30 PM**

*St. Charles Borromeo Convocation Hall*

Grammy-nominated Victor Garcia is a musical force to be reckoned with. Examiner.com's Neil Tesser calls him "one of the most exciting young musicians." Chicago Tribune's Howard Reich says that he "stands out as an ebullient soloist offering a formidable technique and a radiantly polished tone." JazzChicago.net's Brad Walseth regards him as a "young lion trumpeter."

Join Victor Garcia and his quintet at Lewis University in a concert featuring music from his latest albums.

### ANDREW WHITE

**MONDAY, NOVEMBER 7 • 7:30 PM**

*St. Charles Borromeo Convocation Hall*

As one review wrote, Andrew White is a "... a formidable interpreter ... Every song composer should be so lucky with collaborators." A baritone who currently teaches at the University of Nebraska-Kearney, Dr. White has performed in concerts and on festivals around the world. He has an extensive background in opera and concert appearances including being selected to participate in the Cleveland Art Song Festival six times, appearing as a featured artist on the 1996 festival. He won the VARN competition in 1997 and was First Prize winner of the 1995 Richardson Awards Vocal Competition. A champion of new music for voice, Dr. White has premiered new works for baritone voice that fosters and broadens the art song genre, and this concert will feature new songs chosen from a recent international call for submissions. Join us for an evening of new and innovative works for baritone voice in the St. Charles Borromeo Convocation Hall.

